

COMUNICADO-おしらせ

Yogou

にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ 6年 1月 10日号

10 de janeiro de 2024

(Esp) 10 de enero de 2024

YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER

TEL. (059) 321-2021

homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく 四郷地区HPでは『おしらせ

よごう』がカラーで見れます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!

(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

ほんねん

ねが

あけましておめでとうございます。本年もよろしくお願いたします。

Feliz Ano Novo! Este ano também estaremos à sua disposição!

(Esp) ¡Feliz Año Nuevo! ; Este año también estaremos a la disposición de Ustedes!

よごうちくしみん

よごうちくだんたいじむきょくしよくいんいちどう

四郷地区市民センター・四郷地区団体事務局職員一同

Funcionários do Yogou Chiku Shimin Center e Yogou Chiku Dantai Jimukyoku

(Esp) Funcionarios de Yogou Chiku Shimin Center y Yogou Chiku Dantai Jimukyoku



れいわ ねんどこくさいりかいこうざ

令和5年度国際理解講座

Curso de Compreensão Internacional Ano Fiscal 2023

(Esp) Curso para la Comprensión Internacional Año Fiscal 2023

よごう せかい し へん
四郷にしながら世界を知ろう！2023：ペルー編

Conhecer o mundo vivendo em Yogou! 2023: Edição Perú

(Esp) ¡ Conocer el mundo viviendo en Yogou ! 2023: Edición de Perú

にちじ がつみっか ど
★日時：2月3日（土）13：30～15：30

Data e horário: 3 de fevereiro (sábado) das 13h30 às 15h30

(Esp) Fecha y hora: Sábado, 3 de febrero. De 13:30 a 15:30 hs.

ばしょ よごうちくしみん かい
★場所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

ないよう きょうわこく しょうかい
★内容：ペルー共和国の紹介と…

でんとう かし ビカロネス しよく
ペルーの伝統のお菓子「PICARONES」（ペルードーナツ）を試食できます！

でんとう マリネラ たの
ペルー伝統ダンス「MARINERA」を楽しめます！

Conteúdo: Apresentação sobre Perú e também... degustação de doce tradicional do Peru "PICARONES" (donuts peruanos) e apreciar a dança tradicional peruana "MARINERA"!

(Esp) Contenido: Introducción de la República del Perú y ...

Podrá degustar los picarones (rosquillas peruanas), ¡una repostería tradicional peruana!

Y también disfrute de la danza tradicional peruana "MARINERA".

たいしやう よごうちく ちゆうしん じゆうみん
★対象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes que moram principalmente no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a: residentes que viven principalmente en el barrio de Yogou.

ていいん めい せんちやくじゆん
★定員：50名（先着順）

Vagas: 50 pessoas (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Capacidad: para 50 personas (conforme al orden de inscripción)

【申込み・問合せ先】1月31日（水）までに四郷地区市民センターへ申し込みください。

Inscrições e informações: até 31 de janeiro (quarta), entrar em contato com Yogou Chiku Shimin Center

(Esp) Inscripción e informaciones: hasta el miércoles 31 de enero en Yogou Chiku Shimin Center

しゅさい よごうちくしみん

主催：四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Organização / (Esp) Organización: Yogou Chiku Shimin Center ☎ 059-321-2021

いたくさき

委託先：Viva あみーご

Realização/ (Esp) Encargado a: Viva Amigo

オラ ペルー
¡Hola Perú!
Olá Perú!
(Esp) ¡Hola Perú!

こうし きゃん いさむ
★講師：喜屋武 カストロ アベル 勇さん
Palestrante / (Esp) Presentador: Sr. Abel Isamu Kyan Castro





きせつ わがしづく きょうしつ
季節の和菓子作り教室



Aula de Doces Japoneses Sazonais

(Esp) Clase de dulce japonés, fiel reflejo de la naturaleza y de cada estación

て う わがし つく
 プロによる手ほどきを受けながら、和菓子を作ってみませんか？

Não gostaria de fazer doces japoneses recebendo orientações por um profissional?

(Esp) Aprenda a hacer dulces tradicionales que reflejan la cultura de Japón con la ayuda de un profesional.

にちじ がつこのか きん
 ♥日時：2月9日（金）14:00～15:30

Data / Horário: 9 de fevereiro (sexta) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha / hora: viernes, 9 de febrero. Entre las 14:00 a 15:30hs

ぼしょ よごうちくしみん かい ちょうりしつ
 ♥場所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: *Yogou Chiku Shimin Center* 2.º andar, Sala de cozinha

(Esp) Lugar: 2º piso, Sala de cocina de *Yogou Chiku Shimin Center*

こうし ゆめかしこうぼう おかもと のぶはる
 ♥講師：「夢菓子工房 ことよ」岡本 伸治さん

Professor: Sr. Nobuharu Okamoto da confeitaria "Yumekashi Koubou Kotoyo"

(Esp) Repostero: Sr. Nobuharu Okamoto. Chef de la repostería "Yumekashi Koubou Kotoyo"

たいしょう よごうちくざいじゅう かた
 ♥対象：四郷地区在住の方

Dirigido a: residentes que moram no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes del barrio Yogou

ていじん めい せんちやくじゅん
 ♥定員：12名【先着順】

Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Capacidad para: 12 personas (Conforme al orden de inscripción).

さいりょうひ えん とうじつ も
 ♥材料費：1,000円（当日お持ちください）

Custo dos ingredientes: 1.000 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por ingredientes: 1.000 yenes (traer el mismo día)

も もの さんかくきん まい も かえ よう ふくろ
 ♥持ち物：エプロン・三角巾・ふきん2枚・お持ち帰り用の袋

Trazer: Avental, lenço de cabeça, 2 panos de prato e um recipiente para levar os doces prontos para casa

(Esp) Traer: delantal, paño para la cabeza, 2 trapos y un plato o recipiente o bolsa para llevar los dulces a la casa.

もう こ きかん がつ にち げつ がついつか きん
 申し込み期間：1月15日（月）～2月2日（金）

Inscrições: de 15 de janeiro (segunda) até 2 de fevereiro (sexta)

(Esp) Inscripciones: del lunes, 15 de enero al viernes, 2 de febrero.

もうしこ といあわ さき よごうちくしみん

申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e infomaciones: *Yogou Chiku Shimin Center*



しみんぜい けんみんぜい だい き
市民税・県民税 (第4期)

4ª parcela do Imposto Municipal (*Shimin-zei*) e Provincial (*Kenmin-zei*)
 (Esp) Impuesto Municipal (*Shimin-zei*) y Provincial (*Kenmin-zei*) (Cuarto período)

のうきげん がつ にち すい
納期限は1月31日（水）です

Prazo de pagamento é dia 31 de janeiro (quarta) / (Esp) Plazo de pago miércoles, 31 de enero





「**ブラジル料理教室**」のご案内
Aula de culinária brasileira
(Esp) Clase de cocina brasileña



ブラジル風のチョコレートケーキとホットドックと一緒に作りませんか。教えてくれるのは、ブラジル出身のハチデ・ホザーナさんです。できあがったら、ブラジルのコーヒーと一緒にいただきます。

Venha e junte-se a nós para fazer um bolo de chocolate e cachorro-quente ao estilo brasileiro. Uma brasileira, Sra. Rosana Ratide, vai ensinar a como fazer. Depois de pronto, será servido com café brasileiro.

(Esp) **Vengan a unirse con nosotros para preparar pasteles de chocolate y perritos calientes o "hot dogs" al estilo brasileño.** La profesora quien no enseñará será la Sra. Rosana Ratide, nativa de Brasil. Al terminar, le serviremos una taza de café brasileño.

皆さんのご参加をお待ちしています。

Estaremos esperando pela sua participação. / (Esp) Esperamos contar con su participación.

◎日時：1月27日（土）14:00～15:30（予定）

Data e horário: 27 de janeiro (sábado). Das 14h às 15h30 (previsão)

(Esp) Fecha y hora: Sábado, 27 de enero. De 14:00 a 15:30 hs (previsto)

◎定員：15名

Vagas: 15 pessoas

(Esp) Capacidad para: 15 personas

◎場所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: *Yogou Chiku Shimin Center* Sala de Cozinha (Chouri shitsu) 2.º andar

(Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center*, 2º piso, Sala de Cocina (Chouri-shitsu)

◎対象：四郷地区在住・在勤の方

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio de Yogou

◎参加費：500円

Taxa de participação: 500 ienes

(Esp) Costo por participación: 500 yenes

◎料理名：★ “Bolo de chocolate” (ブラジル風チョコレートケーキ)

★ “Cachorro quente” (ブラジル風ホットドック)

Cardápio: Bolo de chocolate (Chocolate cake estilo brasileiro) e Cachorro quente (Hot dog estilo brasileiro)

(Esp) Platos a preparar: pastel de chocolate brasileño y perrito caliente al estilo brasileño

◎持ち物：マスク、エプロン、三角巾、手拭き用タオル、持ち帰り用容器

Trazer: Máscara, avental, lenço de cabeça, pano para limpar as mãos e um recipiente para levar a comida pronta para casa

(Esp) Traer: mascarilla, delantal, paño para la cabeza, paño para limpiarse las manos y recipiente para llevarse a la casa

◎講師：ハチデ・ホザーナさん（四日市在住）

Professora: Sra. Rosana Ratide (residente em Yokkaichi) / (Esp) Profesora: Sra. Rosana Ratide (residente de Yokkaichi)

◎申込み方法：サロンに直接申し込みに来てください。その時に、参加費500円をお支払いください。

電話での申し込みはできません。キャンセルの場合は、1月20日までに連絡ください。

返金いたします。（1月21日以降は、返金できません。）

Inscrições: Por favor, venha diretamente ao salão para se inscrever e pague a taxa de participação de 500 ienes no dia da inscrição. As inscrições não podem ser feitas por telefone. Em caso de cancelamento, entre em contato conosco até 20 de janeiro para obter o reembolso. (Reembolso não será realizado em caso de cancelamento após 21 de janeiro.)

(Esp) Modo de inscripción: acuda directamente al salón para inscribirse. En ese momento deberá abonar la cuota de participación de 500 yenes. No se aceptan solicitudes por teléfono. En caso de cancelación, avise antes del 20 de enero para obtener el reembolso (no se admiten reembolsos después del 21 de enero).

交流会では、
ブラジルのコーヒーを
用意しています♪

Prepararemos café brasileiro para
confraternização♪
(Esp) Habrá café brasileño en
el acto social



申し込み・問合せ先：多文化共生サロン

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon

☎・FAX 059-322-6811





こんにちは! 「たぶんかカフェ」

Ola! Somos do Café Multicultural ㊟!
(Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe ㊟"

ねんはる てづ かぎ
2024年春! 手作りのおひなさまを飾ってみませんか?

Primavera de 2024! Que tal exhibir suas bonecas Ohinasama feitas à mão?
(Esp) 2024 Primavera! ¿Quisiera decorar su casa con las muñecas Hina hecho con sus propias manos?

たぶんかきょうせい ば
～多文化共生サロンは、みんなのふれあいの場～

O Salão de Integração é um lugar para todos fazerem amizades!

(Esp) El Salón de Integración es un lugar, espacio para que todos puedan interactuar.

たぶんかきょうせい がいこくじんしみん にほんじんしみん あ ばしょ
多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所とし

て “たぶんかカフェ” を実施しています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o “Café Multicultural” (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades.

(Esp) El Salón de Integración está llevando a cabo un trabajo administrativo con el nombre de “Tabunka Cafe” para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos.

こんねんど さいご つく せかい ひとつ
今年度、最後の「たぶんかカフェ」ものづくりは、おひなさまを作ります。世界で一つだ

けのおひなさまをお部屋に飾ってみませんか。みなさまのご参加をお待ちしています。

O ultimo artesanato neste ano fiscal do “Café Multicultural” são bonecas do “Ohinasama”. Que tal decorar o seu quarto com as bonecas do “Ohinasama” sendo únicas no mundo? Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) El último trabajo administrativo artesanal de este año fiscal del Salón de Integración sobre manufactura, será cómo hacer “Ohinasama”. ¿No quisiera decorar su habitación con su Ohinasama, único en el mundo? ¡ Esperamos la participación de todos ustedes !.

にちじ がつとおか ど
◆日時：2月10日（土）14：00～15：30

Data e horário: 10 de fevereiro (sábado) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha y hora: sábado, 10 de febrero. De 14:00 a 15:30 hs

ばしょ たぶんかきょうせい
◆場所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural

(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

たいしやう よごうち くざいじゅう ざいきんしゃ
◆対象：四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

さんかひ えん ざいりやうひ
◆参加費：100円（材料費）

Taxa de participação: 100 ienes (custo do material)

(Esp) Costo por participación: 100 yenes (por los materiales)

ざくひん みほん お
◆作品の見本（サンプル）は、サロンに置いてあります。

Uma amostra do trabalho está disponível no Salão de Integração.

(Esp) Hay muestras en el Salón de Integración Multicultural.

もうしこ といあわ さき たぶんかきょうせい
申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 059-322-6811

E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon



2月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de fevereiro
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de febrero

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。
Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!
(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。
Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.
(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

★子育て支援センター
★Centro de Apoio a Criação de Filhos
(Esp) Con marca de ★: Centro de Apoio para la Educación y Cuidado del Niño (Kosodate Shien Center)

<p>ささがわちゅうおうようちえん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuuo Youchien ☎059-322-1781</p>	<p>かつぶつか にち きん 2月2日・16日(金) Dia 2 e 16 de fevereiro (sexta) / (Esp) Viernes 2 y 16 de febrero.</p>	<p>10:00 ~ 11:30</p>
<p>たかはなたいらえん 高花平こども園 ★ Takanadaira Kodomo-en ☎059-321-0526</p>	<p>か すい もく にち か にち もく にち すい にち もく やす 火・水・木【13日(火)~15日(木)、28日(水)・29日(木)は休み】 Toda terça, quarta e quinta (exceto dia 13 ~ 15, 28 e 29) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. (Excepto los días 13 ~ 15, 28 y 29).</p>	<p>9:30 ~ 14:30</p>
<p>よごうほいくえん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎059-321-0148</p>	<p>がつついたち ようか にち にち にち もく 2月1日・8日・15日・22日・29日(木) Dia 1, 8, 15, 22 e 29 de fevereiro (quinta) / (Esp) Jueves 1, 8, 15, 22 y 29 de febrero.</p>	<p>9:30 ~ 11:30</p>
<p>ささがわほいくえん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎059-321-5510</p> 	<p>げつ か すい しゅくじつ やす 月・火・水(祝日は休み) Toda segunda, terça e quarta (exceto feriados) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles (Excepto los feriados).</p>	<p>9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30</p>
	<p>がついつか げつ い てんこう ちゅうし ばあい 2月5日(月)さんぽに行こう(天候により中止の場合あり) 5 de fevereiro (segunda). Vamos dar um passeio (Pode ser cancelado devido ao clima) (Esp) Lunes, 5 de febrero. Vamos a pasear. (Puede cancelarse debido al tiempo)</p>	<p>しゅっぱつ 10:15 出発 Saída às 10h (Esp) Salida a las 10:00 hs</p>
	<p>がつ にち すい としよかん 2月21日(水)おもちゃ図書館 21 de fevereiro (quarta). Brinquedoteca (Esp) Miércoles, 21 de febrero. Biblioteca de juguetes.</p>	<p>10:30 ~ 11:30</p>
<p>ささがわにしほいくえん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎059-322-1782</p>	<p>がつなのか しゅうよつか にち にち すい 2月7日・14日・21日・28日(水) Dia 7, 14 e 21 de fevereiro (quarta) (Esp) Miércoles 7, 14, 21 y 28 de febrero.</p>	<p>9:30 ~ 11:30</p>
<p>つだだいいちようちえん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎059-321-8836</p> 	<p>がつむいか か えんていかいほう 2月6日(火)園庭開放 6 de fevereiro (terça). Jardim aberto. (Esp) Martes, 6 de febrero. El patio del jardín estará abierto al público.</p>	<p>10:00 ~ 12:00</p>
	<p>がつようか もく こそだ しえん 2月8日(木)子育て支援 いちごクラブ 8 de fevereiro (quinta). Kosodate Shien Ichigo Club. (Esp) Jueves, 8 de febrero. Kosodate Shien Ichigo Club.</p>	<p>たいぶ 第1部9:30~、第2部11:00~ 1º turno: das 9h30 ~, 2º turno: das 11h ~ (Esp) 1er. turno, de 9:30 ~, 2do. turno, de 11:00 ~</p>
<p>つだだいにようちえん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎059-321-8011</p>	<p>がつここのか きん こそだ しえん 2月9日(金)子育て支援 いちごクラブ 9 de fevereiro (sexta). Kosodate Shien Ichigo Club. (Esp) Viernes, 9 de febrero. Kosodate Shien Ichigo Club.</p>	<p>(Esp) 1er. turno, de 9:30 ~, 2do. turno, de 11:00 ~</p>
	<p>がつ にち きん えんていかいほう 2月16日(金)園庭開放 16 de fevereiro (sexta). Jardim aberto. (Esp) Viernes, 16 de enero. El patio del jardín estará abierto al público.</p>	<p>10:00 ~ 12:00</p>
<p>そのようちえん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎059-321-0305</p>	<p>がつぶつか きん あそ かい 2月2日(金)遊ぼう会 2 de fevereiro (sexta). Espaço de brincar. (Esp) Viernes, 2 de febrero. Juguemos en grupo.</p>	<p>10:00 ~ 12:00</p>
	<p>がつむいか か あか ひろば 2月6日(火)赤ちゃん広場 6 de fevereiro (terça). Espaço para bebês. (Esp) Martes, 6 de febrero. Espaço para bebês.</p>	<p>10:00 ~ 11:00</p>
<p>ほいくえん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎059-320-2055</p>	<p>げつ ど しゅくじつ やす 月~土(祝日は休み) De segunda a sábado (exceto feriados) (Esp) De lunes a sábado (Excepto los feriados).</p>	<p>9:00 ~ 14:00</p>
<p>ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎059-322-1829</p> 	<p>か すい ど ほつか か にち すい にじゅうよつか ど やす 火・水・土【20日(火)、21日(水)、24日(土)は休み】 Toda terça, quarta e sábado (exceto dia 20, 21 e 24) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado (Excepto los días 20, 21 y 24).</p>	<p>9:00 ~ 14:00</p>
	<p>がつ にち か しよくかいぜんすいしんこうさ えん ちよくせつちうしこみ 2月13日(火)食改善推進講座(園にて直接申込) 13 de fevereiro (terça). Palestra de promoção da melhoria dos hábitos alimentares (Inscrições diretamente na escola) (Esp) Martes, 13 de febrero. Conferencia para promover mejores hábitos alimentarios (Inscripción directamente en la escuela)</p>	<p>10:00 ~ 11:30</p>
<p>ほいくえん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎059-340-0500</p>	<p>がつ にち もく じる つく 2月22日(木)すいとん汁を作しましょう 22 de fevereiro (quinta). Vamos fazer "Suito-jiru" (sopa de massa de farinha) (Esp) jueves, 22 de febrero. Vamos a hacer "Suito-jiru" (sopa de fideos de harina)</p>	<p>10:00 ~ 12:00</p>
<p>ほいくえん たいすい保育園 ★ Taisui Hoikuen ☎059-321-1175</p>	<p>か すい もく 火・水・木 Toda terça, quarta e quinta / (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves.</p>	<p>9:00 ~ 14:00</p>